

AEN MINZFAZDENJ CUNGHVAZ YINZMINZ GUNGHOZGOZ

中华人民共和国民法典

(2020 nienz 5 nyied 28 hauh youq gwnz Gaiq Cibsam Daengx Guek Yinzminz Daibyauj Daihhoih Baez Hoih Daihsam doenggvaq)

(2020年5月28日第十三届全国人民代表大会第三次会议通过)

Diuz seiqbak hajcib roek Caemh aen doenghcanj ndeu gaenq laeb gienzdingjat roxnaeuz caetgienz, danghnaeuz aen doenghcanj neix youh deng louzce, boux miz gienzlouzce ndaej boiz gonq.

Diuz seiqbak hajcib caet Boux miz gienzlouzce doiq gij caizcanj louzce mbouj caiq ciemqmiz roxnaeuz boux miz gienzlouzce ciepsouh boux-dawzcaiq linghvaih daezhawj damq-bauj ne, gienzlouzce siumon.

Faenbien Daihhaj Ciemqmiz

Cieng Ngeihcib Ciemqmiz

Diuz seiqbak hajcib bet Yiengh ciemqmiz youz gij gvanhaeh habdoengz daengj mizok, gij mboujdoenghcanj roxnaeuz doenghcanj miz-gven sawjyungh、souik、cwzyin byonjbak, ciuq gij iekdingh habdoengz guh; habdoengz mbouj miz iekdingh roxnaeuz iekdingh mbouj cingcuj ne, ciuq gij gvidingh faplwd mizgven guh.

Diuz seiqbak hajcib gouj Bouxciemqmiz aenvih yungh gij mboujdoenghcanj roxnaeuz doenghcanj ciemqmiz haenx, hawj gij mboujdoenghcanj roxnaeuz doenghcanj neix deng sonjhaih ne, boux ciemqmiz simrwix wngdang rapdawz cwzyin dienzboiz.

Diuz seiqbak roekcib Mboujdoenghcanj roxnaeuz doenghcanj deng bouxciemqmiz ciemqmiz ne, boux-gienzleih ndaej cingjgouz boizdauq gij doxgaiq yienzlaiz caeuq gij leihdok de; hoeng, wngdang ceihawj boux ciemqmiz simndei gij cienzngaenz noix mbouj ndaej aenvih henhoh doengh gij mboujdoenghcanj roxnaeuz doenghcanj neix ceiok haenx.

Diuz seiqbak roekcib it Gij mboujdoenghcanj roxnaeuz doenghcanj ciemqmiz haenx deng sonjvaih、deng miedsaet, bouxgienzleih gij mboujdoenghcanj roxnaeuz doenghcanj neix cingjgouz dienzboiz ne, bouxciemqmiz wngdang dawz gij cienzbaujjiemj、cienzdienzboiz roxnaeuz cienzboizbouj daengj aenvih sonjvaih、miedsaet cix aeundaej haenx boizdauq hawj bouxgienzleih; gij sonjhaih bouxgienzleih caengz ndaej boizbouj cukgaeuq ne, boux ciemqmiz simrwix lij wngdang dienzboiz sonjsaet.

Diuz seiqbak roekcib ngeih Gij mboujdoenghcanj roxnaeuz doenghcanj ciemqmiz haenx deng ciemqaeu ne, bouxciemqmiz miz gienz cingjgouz boizdauq gij doxgaiq yienzlaiz; doiq gij yienghsaeh gazhaih ciemqmiz, bouxciemqmiz miz gienz cingjgouz baizcawz gazhaih roxnaeuz siucawz yungjiemj; aenvih ciemqaeu roxnaeuz gazhaih cauhbaenz sonjhaih ne, bouxciemqmiz miz gienz ciuqfap cingjgouz dienzboiz sonjhaih.

Gij gienzcjinggouz bouxciemqmiz boizdauq doxgaiq yienzlaiz, daj ngoenz ciemqaeu hwnj bi ndeu dauqndaw mbouj hengzguh ne, aen gienzcjinggouz neix siumon.

Bien Daihsam Habdoengz Faenbien Daih'it Dunghcwz

Cieng Daih'it Gvidingh Baeznaengz

Diuz seiqbak roekcib sam Bien neix diuzcingj gij gvanhaeh minzsach youz habdoengz mizok.

Diuz seiqbak roekcib seiq Habdoengz dwg aen hezyi ndawgyang gak aen ndangcawj minzsach yungh daeuj ndalae、bienqdoengh、satdingz gij gvanhaeh faplwd minzsach.

Gij hezyi vaenyaen、souciengx、gamhoh daengj nanangq gvanhaeh ndangfaenh haenx, habyungh gij gvidingh faplwd nanangq aen gvanhaeh ndangfaenh; danghnaeuz mbouj miz gvidingh, ndaej gaengawq gij singqcaet de camciuq habyungh gij gvidingh bien neix.

Diuz seiqbak roekcib haj Gij habdoengz ciuqfap laebbaenz haenx, ndaej faplwd baujhoh.

Gij habdoengz ciuqfap laebbaenz, dan doiq bouxnangqsach miz gij rengzhaed faplwd, hoeng cawz ok faplwd lingh miz gvidingh.

Diuz seiqbak roekcib roek Bouxnangqsach doiq baenzlawz lijgaij gij diuzgvanj habdoengz miz doxceng ne, wngdang ciuq gij gvidingh diuz itbak seiqcib ngeih gvanj daih'it aen fap neix, doekdingh gij hamzeiq aen diuzgvanj doxcengq de.

Habdoengz sawcih yungh song cungj saw doxhwnj dinghlaeb caemhcaiq iekdingh miz yauqlig doxdoengz ne, doiq gij gangjap gak cungj sawcih ndaw habdoengz doidingh miz hamzeiq doxdoengz. Danghnaeuz gij gangjap gak cungj sawcih ndaw habdoengz mbouj doxdoengz ne, wngdang gaengawq gij diuzgvanj doxceng caeuq gij yenzcwz lauxsaed soujsaenq bae guh cekgej.

Diuz seiqbak roekcib caet Gij habdoengz aen fap neix roxnaeuz gij faplwd wngq mbouj miz mingzbeq gvidingh haenx, habyungh gij gvidingh aen dunghcwz bien neix, caemhcaiq ndaej camciuq habyungh gij gvidingh bien neix roxnaeuz doengh aen habdoengz cei q doxlumj faplwd wngq.

Gij habdoengz aen giyez Cungguek guekrog gapbonj ginghyingz、gij habdoengz aen giyez Cungguek guekrog doxgap ginghyingz、gij habdoengz Cungguek guekrog doxgap damqra haifat swyenz shwyenz youq diegguek Cunghvaz Yinzminz Gunghozgoz hengzguh de, habyungh faplwd Cunghvaz Yinzminz Gunghozgoz.

Diuz seiqbak roekcib bet Gij gvanhaeh cuengqcaiq dawzcaiq mbouj dwg youz habdoengz mizok haenx, habyungh gij gvidingh faplwd nanangq aen gvanhaeh cuengqcaiq dawzcaiq; danghnaeuz mbouj miz gvidingh, habyungh gij gvidingh mizgven aen dunghcwz bien neix, hoeng cawz ok gaengawq gij singqcaet de mbouj ndaej habyungh.

Cieng Daihngleih Dinghlaeb Habdoengz

Diuz seiqbak roekcib gouj Bouxnangqsach dinghlaeb habdoengz, ndaej yungh raizsaw、bakgangj roxnaeuz yiengh guhfap wngq.

Aen guhfap raizsaw dwg yungh sawhabdoengz、saengqienh、denbau、denconz、conzcinh daengj gij yiengh yawj ndaej raen neix bae geiqloeg neiyungz habdoengz.

Aeu soqgawq denswj gyauvuenh、denswj youzgen daengj doengh gij yiengh yawj ndaej raen neix bae geiqloeg neiyungz habdoengz, caemhcaiq ndaej seizseiz diuh'aeu cazyungh aen soqgawq denvwz, yawj baenz gij yiengh raizsaw.

Diuz seiqbak caetcib Gij neiyungz ndaw habdoengz youz bouxnangqsach iekdingh, baeznaengz baudaengz doengh gij diuzgvanj lajneix:

(It) Bouxnangqsach heuhguh gijmaz, youq gizlawz;

(Ngeih) Byauhdiz;

(Sam) Miz geijlai;

(Seiq) Ndei baenzlawz;

(Haj) Gyaqcienz roxnaeuz cienzhong;

(Roek) Seizlawz、gizlawz caeuq baenzlawz bae hengzguh;

(Caet) Gij cwzyin boihfamh iekdingh;

(Bet) Gij fuengfap gaijgez doxceng.

Bouxnangqsach ndaej camciuq gij sifan vwnzbwnj gak loih habdoengz bae dinghlaeb habdoengz.

Diuz seiqbak caetcib it Bouxnangqsach dinghlaeb habdoengz, ndaej yungh gij guhfap iuiek、wngqcingz roxnaeuz gij guhfap wngq.

第四百五十六条 同一动产上已经设立抵押权或者质权,该动产又被留置的,留置权人优先受偿。

第四百五十七条 留置权人对留置财产丧失占有或者留置权人接受债务人另行提供担保的,留置权消灭。

第五分编 占有 第二十章 占有

第四百五十八条 基于合同关系等产生的占有,有关不动产或者动产的使用、收益、违约责任等,按照合同约定;合同没有约定或者约定不明确的,依照有关法律规定。

第四百五十九条 占有人因使用占有的不动产或者动产,致使该不动产或者动产受到损害的,恶意占有人应当承担赔偿责任。

第四百六十条 不动产或者动产被占有人占有的,权利人可以请求返还原物及其孳息;但是,应当支付善意占有人因维护该不动产或者动产支出的必要费用。

第四百六十一条 占有的不动产或者动产毁损、灭失,该不动产或者动产的权利人请求赔偿的,占有人应当将因毁损、灭失取得的保险金、赔偿金或者补偿金等返还给权利人;权利人的损害未得到足够弥补的,恶意占有人还应当赔偿损失。

第四百六十二条 占有的不动产或者动产被侵占的,占有人有权请求返还原物;对妨害占有的行为,占有人有权请求排除妨害或者消除危险;因侵占或者妨害造成损害的,占有人有权依法请求损害赔偿。

占有人返还原物的请求权,自侵占发生之日起一年内未行使的,该请求权消灭。

第三编 合同 第一分编 通则 第一章 一般规定

第四百六十三条 本编调整因合同产生的民事关系。

第四百六十四条 合同是民事主体之间设立、变更、终止民事法律关系的协议。

婚姻、收养、监护等有关身份关系的协议,适用有关该身份关系的法律规定;没有规定的,可以根据其性质参照适用本编规定。

第四百六十五条 依法成立的合同,受法律保护。

依法成立的合同,仅对当事人具有法律约束力,但是法律另有规定的除外。

第四百六十六条 当事人对合同条款的理解有争议的,应当依据本法第一百四十二条第一款的规定,确定争议条款的含义。

合同文本采用两种以上文字订立并约定具有同等效力的,对各文本使用的词句推定具有相同含义。各文本使用的词句不一致的,应当根据合同的相关条款、性质、目的以及诚信原则等予以解释。

第四百六十七条 本法或者其他法律没有明文规定的合同,适用本编通则的规定,并可以参照适用本编或者其他法律最相类似合同的规定。

在中华人民共和国境内履行的中外合资经营企业合同、中外合作经营企业合同、中外合作勘探开发自然资源合同,适用中华人民共和国法律。

第四百六十八条 非因合同产生的债权债务关系,适用有关该债权债务关系的法律规定;没有规定的,适用本编通则的有关规定,但是根据其性质不能适用的除外。

第二章 合同的订立

第四百六十九条 当事人订立合同,可以采用书面形式、口头形式或者其他形式。

书面形式是合同书、信件、电报、电传、传真等可以有形地表现所载内容的形式。

以电子数据交换、电子邮件等方式能够有形地表现所载内容,并可以随时调取查询的数据电文,视为书面形式。

第四百七十条 合同的内容由当事人约定,一般包括下列条款:

- (一) 当事人的姓名或者名称和住所;
- (二) 标的;
- (三) 数量;
- (四) 质量;
- (五) 价款或者报酬;
- (六) 履行期限、地点和方式;
- (七) 违约责任;
- (八) 解决争议的方法。

当事人可以参照各类合同的示范文本订立合同。

第四百七十一条 当事人订立合同,可以采取要约、承诺方式或者其他方式。

(29 caengz sat)

(壮文稿由中国民族语文翻译局提供)